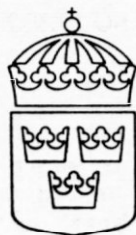


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1979: 2

Nr 2

**Överenskommelse med Kuwait om internationell person-
och godsbefordran på väg jämte protokoll.**

Kuwait den 24 januari 1979

Överenskommelsen trädde i kraft dagen för undertecknandet.

Agreement between the Government of Sweden and the Government of the State of Kuwait, on the International Carriage of Passengers and Goods by Road.

The Government of Sweden and the Government of the State of Kuwait which are referred to below as "Contracting Parties" desiring to facilitate and develop the international carriage of passengers and goods by road between and in transit across their countries have agreed as follows:

Passenger transport

Article 1

Regular passenger bus service between the two countries need authorization from both Contracting Parties. Applications for such authorization shall be submitted and dealt with in accordance with a procedure to be established jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 2

Other passenger transports than regular service, which are to be performed by carriers of one Contracting Party with a bus registered in the territory of that Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party require previous authorization except in the following cases:

a) transport of the same passengers carried by the same vehicle throughout a journey beginning and ending in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, if no passengers are picked up or dropped during the trip or at stops outside the mentioned territory (closed door circular tours)

b) transport of a group of passengers on a journey starting in the country where the vehicle is registered and ending in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle returns empty to the country where it is registered.

Överenskommelse mellan Sveriges regering och staten Kuwaits regering om internationell person- och godsbefordran på väg.

Sveriges regering och staten Kuwaits regering, vilka nedan benämns de avtalsslutande parterna, har för att underlätta och utveckla internationell person- och godsbefordran på väg mellan och i transit genom sina länder enats om följande:

Personbefordran

Artikel 1

För reguljär personbefordran med buss mellan de båda länderna krävs tillstånd från båda fördragsslutande parterna. Ansökningar om sådant tillstånd skall insändas och handläggas enligt tillvägagångssätt som fastställs gemensamt av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter.

Artikel 2

För annan än reguljär personbefordran, vilken utförs av en av de fördragsslutande parternas transportörer med buss registrerad inom denna fördragsslutande parts territorium, till eller från den andra fördragsslutande partens territorium, erfordras tillstånd i förväg utom i följande fall:

a) befordran av samma passagerare med samma fordon på en resa som påbörjas och avslutas inom den fördragsslutande parts territorium där fordonet är registrerat, om inga passagerare upptages eller avlämnas under resan eller vid uppehåll utanför nämnda territorium (slutna rundturer).

b) befordran av en grupp passagerare på en resa som börjar i det land där fordonet är registrerat och slutar på den andra fördragsslutande partens territorium, under förutsättning att fordonet återvänder tomt till registreringslandet.

*Goods transport**Article 3*

Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform transports of goods, may perform such transports, except those specified in Article 4, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories without any previous authorization from the other Contracting Party.

Article 4

Carriers of one Contracting Party may not perform transports between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country unless a special authorization has been granted for this purpose by the competent authority of the other Contracting Party.

*Other provisions**Article 5*

Nothing in this agreement shall be held to permit carriers of one Contracting Party to pick up passengers or goods in the territory of the other Contracting Party for carriage to any other place in that same territory.

Article 6

If the weight and dimensions of any vehicle intended to be used for transports between the territories of the Contracting Parties exceed what is permitted on the territory of one of the Contracting Parties, a special authorization is needed from the competent authority of that Contracting Party.

Article 7

Either Contracting Party exempts carriers from the other Contracting Party from the payment of taxes in force on its territory to the extent agreed upon between the Contracting Parties in the Protocol mentioned in Article 12.

Article 8

The appropriate licences referred to in this agreement must be kept with the vehicle and on demand be produced to Control Authorities.

*Godsbefordran**Artikel 3*

Avtalsslutande parts transportörer som enligt sin nationella lagstiftning har rätt att utföra godstransporter, äger utföra sådana transporter, med undantag för sådana som anges i Artikel 4, mellan de båda avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dessa områden utan tillstånd i förväg från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 4

Avtalsslutande parts transportörer äger icke utföra befordran mellan den andra avtalsslutande partens territorium och ett tredje lands territorium utan att ett särskilt tillstånd för detta ändamål beviljats av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

*Övriga bestämmelser**Artikel 5*

Inget i denna överenskommelse ger den ena avtalsslutande partens transportörer rätt att upptaga passagerare eller gods inom den andra avtalsslutande partens territorium för befordran till någon annan plats inom samma territorium.

Artikel 6

Om vikt och mått för ett fordon som avses att användas för befordran mellan de avtalsslutande parternas territorium överskrider vad som är tillåtet inom en avtalsslutande parts territorium, fordras ett särskilt tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet.

Artikel 7

Varje avtalsslutande part befriar den andra avtalsslutande partens transportörer från gällande skatter inom sitt territorium i den omfattning som överenskommit mellan de avtalsslutande parterna i det i Artikel 12 nämnda protokollet.

Artikel 8

Vederbörliga tillstånd som anges i denna överenskommelse skall medföras å fordonet och på begäran uppvisas för kontrollmyndighet.

Article 9

Carriers and drivers of each Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, be bound to comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic and hours of work, rest and maximum driving periods which are in force in the territory of the latter Contracting Party.

Article 10

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall see to that the provisions of this agreement are observed by the carriers.

2. If a carrier of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party infringes any provisions of this agreement, then the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the country where the vehicle is registered to take one of the following measures:

- a) warning
- b) temporary withdrawal (partial or total) of the right to perform transport in the territory where the infringement has occurred.

3. The authority which has taken such a step shall inform the competent authority of the other Contracting Party of the circumstances.

Article 11

The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant and direct contact with each other regarding any questions arising out of the application of this agreement.

Article 12

The Contracting Parties will define the further particulars for the application of this agreement in a separate Protocol, which shall enter into force at the same time as the agreement.

Article 13

This agreement shall enter into force on the day when it has been endorsed and exchanged and it shall remain in force for a period of one year as from that date. There-

Artikel 9

Transportörer och förare från endera avtalsslutande parten är, när de vistas inom den andra avtalsslutande partens territorium, skyldiga att efterleva de lagar och föreskrifter rörande vägtransporter, vägtrafik, arbetstid, vilotid och längsta körtid, vilka gäller inom den senare avtalsslutande partens territorium.

Artikel 10

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall tillse att bestämmelserna i denna överenskommelse iakttages av transportörerna.

2. Om en transportör från en avtalsslutande part vid vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium åsidosätter någon bestämmelse i denna överenskommelse, må den avtalsslutande part inom vars territorium förseelsen ägt rum begära att behörig myndighet i det land där fordonet är registrerat vidtar en av följande åtgärder:

- a) varning
- b) återkallelse, under viss tid (till viss del, eller helt) av rätten till befördran inom det territorium där förseelsen ägt rum.

3. Den myndighet som har vidtagit sådan åtgärd skall informera den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet om vad som förekommit.

Artikel 11

De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall stå i kontinuerlig och direkt kontakt med varandra beträffande alla frågor som uppkommer vid tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 12

De avtalsslutande parterna skall fastställa närmare bestämmelser för tillämpningen av denna överenskommelse i ett separat protokoll som skall träda i kraft samtidigt med överenskommelsen.

Artikel 13

Denna överenskommelse skall träda i kraft den dag då den undertecknats och utväxlats och skall förbli i kraft för en tid av ett år från denna dag. Därefter skall den fortsätta att

after it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months notice thereof to the other Contracting Party.

Done in duplicate in the city of Kuwait this day, the twenty-fourth of the month of January in the year 1979, in the Arabic¹, Swedish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any dispute the English text should be taken as reference.

For the Government of Sweden

Göran Bundy

For the Government of the State of Kuwait

Rashid A. Al-Rashid

Protocol

In accordance with Article 12 of the agreement between the Government of Sweden and the Government of the State of Kuwait on the International Carriage of Passengers and Goods by Road, the following has been agreed.

1. Competent authorities.

For the Swedish side:

a) Transportnämnden, Box 2143, S-103 14 Stockholm

b) Regarding Article 6
Statens Vägverk, Fack, S-102 20 Stockholm

For the Kuwaiti side:

Ministry of Communications Telex 2197
KT

2. Exemption of taxes according to Article 7. The Contracting Parties agreed:

a) Vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or the possession of vehicles in that territory. This exemption shall not apply to tolls, taxes or charges on consumption, or taxes or charges on transport.

gälla såvida den inte uppsäges av endera avtalslutande parten, varom underrättelse skall ges den andra avtalslutande parten sex månader i förväg.

Upprättad i två exemplar i Kuwait den 24 januari 1979 på arabiska, svenska och engelska språken, vilka texter alla äger lika vitsord.

Vid eventuell tvist skall den engelska texten tjänstgöra som referenstext.

För Sveriges regering

Göran Bundy

För staten Kuwaits regering

Rashid A. Al-Rashid

Protokoll

I överensstämmelse med Artikel 12 i överenskommelsen mellan Sveriges regering och staten Kuwaits regering om internationell person- och godsbefordran på väg har följande överenskommit.

1. Behöriga myndigheter.

För Sverige:

a) Transportnämnden, Box 2143, S-103 14 Stockholm

b) Vad beträffar Artikel 6
Statens Vägverk, Fack, S-102 20 Stockholm

För Kuwait:

Ministry of Communications, Telex 2197
KT

2. Befrielse från skatter enligt Artikel 7.

De avtalslutande parterna kom överens om:

a) Fordon vilka är registrerade inom en avtalslutande parts territorium och tillfälligt införda på den andra avtalslutande partens territorium skall befrias från de skatter och avgifter vilka upptages för framförande och innehav av fordon inom detta territorium. Denna befrielse skall icke gälla tullar, konsumtionsskatter eller -avgifter, eller transportskatter eller -avgifter.

¹ De arabiska texten är här utelämnad.

b) The tax exemptions granted according to point (a) above will only apply to vehicles which are imported into the territory of the other Contracting Party and remain there, for a period of not more than three months.

c) The term "taxes or charges" used in point (a) second sentence above shall in the case of Sweden include the kilometre tax ("kilometerskatt").

b) De enligt punkt a) ovan beviljade skattebefrielseerna skall endast gälla för fordon som införs på den andra avtalslutande partens territorium och där kvarstannar för en tid ej överstigande tre månader.

c) Uttrycket "skatter eller avgifter", vilket används i punkt a) andra meningen ovan, skall i Sveriges fall inkludera kilometerskatten.